

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouaio441

Édition critique

1270 (n. st.), mars. – Douai.

Type de document: charte: testament

Objet: Testament de Willaume de Goy prévoyant de donner 200 lb pour réparer torts dont le reste ira aux pauvres de l'évêché; aux hospices (aux lépreux de la chapelle 60 s; aux Carriers 60 s., à Saint-Jean devant Saint-Pierre 40 s., aux Wetz 40 s., à Saint-Samson, 40 s., à Champfleury 40 s.); aux mendiants de Douai (Franciscains 40s, Trinitaires 30 s.); à la Table du Saint-Esprit, 100 s., aux lépreux des alentours (Garbigny 20 s., Plankes 10 s., Lambres 10 s., Déchy 10 s.); aux Dominicains d'Arras 40 s.; aux abbayes féminines (Sin 40 s., des Prés 40 s. Flines 40 s.); au clergé paroissial (curé 40 s., chapelain 10 s. au maître paroissial 3 s., au sous-clerc 2 s.); à Huon Hochedet, de Déchy, chapelain de Saint-Pierre, 40 s., à chaque autre chapelain de Saint-Pierre venu à son enterrement 12 den.; à un pèlerin partant pour lui en Terre Sainte 20 lb; à Liégard sa femme 150 lb, à maître Estiévenon, son fils 150 lb, aux enfants de sa fille Ybourg et de son gendre Jehan Picquette 100 lb à partager entre eux à l'exception de leur fils Willaume; aux malades laïcs (chapelle des lépreux 1/2 marc, Carriers 1/2 marc, Saint-Jean 1/2 marc pour des souliers, Saint-Samson 1/2 marc, Wetz 1/2 marc), à l'église Saint-Pierre 1/2 marc. Des dispositions sont également prises pour la transmission des nombreux biens fonciers dans Douai à sa femme, tant qu'elle reste veuve, et à ses descendants, s'il en a, les exécuteurs étant chargés en cas contraire de vendre les biens pour en faire des aumônes. De même pour les biens de luxe (draps et vaiselle).

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Willaume de Goy

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

Bénéficiaire: Les créanciers de Willaume; hospices (lépreux de la chapelle, Carriers, Saint-Jean devant Saint-Pierre, Wetz, Saint-Samson, Champfleury); mendiants de Douai (Franciscains, Trinitaires); la Table du Saint-Esprit; lépreux des alentours (Garbigny, Plankes, Lambres, Déchy); Dominicains d'Arras; abbayes féminines (Sin, des Prés, Flines); au clergé paroissial (curé, chapelain, maître paroissial, sous-clerc); Huon Hochedet, de Déchy, chapelain de Saint-Pierre, autres chapelains de Saint-Pierre; un pèlerin partant pour lui en Terre Sainte; à Liégard sa femme, maître Estiévenon, son fils, à sa fille Ybourg et à Willaume le fils de celle-ci.

Autres Acteurs: testamenteurs: maître Estevenion, son fils, Rénier Le Blond, Jaquemon Pourcel, Oliver Petit-Dieu, Gérard Le Leu, Wion Le Leu. - échevins de Douai: Simon Malet, Simon Trubert.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 861/32596.

Verso: C'est devise Willaume de Goy.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a venir sunt ke Williaumes de Goy, li-fius dame Ibourc dou Castiel ki-fu, fait se devise *et* sen tiestament en-tele maniere ke il veut ke-si tiestamenteur, ki ci apriés seront noumet, rengent *et* paient dou sien, tout avant apriés sen deciés, toutes \2 ses detes boines *et* loials et apriés Williaumes devantdis met en le main de ses tiestamenteurs deus cens lb· de-par· pour amender ses torfais *et* pour rendre a tous ciaux *et* a toutes celes de qui il ara eut u waaigniet aucune cose *par* male raison u *par*-pekiet, ki de-lui se plainderont *et* creuale s'en feront *par*-le \3 conseil de Sainte Eglise *et* de ses tiestamenteurs, dedens le premerain an ke de lui sera defalit; et s'il avenoit ke tant de gent ne venoient avant dedens celui an a-qui on peust *et* deust rendre toutes ces deus cens lb, ensi com ci devant est deviseit, il veut ki-si tiestamenteur doinsent *et* deparcent por \4 Diu *et* pour s'arme tout le remanant de ces deus cens lb· as kemuns poures de-l'e_veskiet d'Arras, al-un plus *et* al-autre mains, *et* tout ensi com il verront *et*-quideront ke boin soit; et s'il avenoit ausi ke toutes ces deus cens lb· ne souffisoient pour amender ses torfais bien *et* plainement, il veut ke si \5 tiestamenteur prengent *et* puissent prendre tant de sen remanant *par* quoi si torfait soient bien *et* plainement amendet, ensi com ci devant est deviseit *et* en-tele maniere ke ce soit al-ouneur de Diu *et* au pourfit de-s'arme *et* des leur· Et s'est a savoir ke Williaumes devantdis laist apriés sen deciés \6 pour Diu *et* pour s'arme *et* pour les armes de sen pere *et* de-se mere *et* de Liegart, se feme, *et* pour les armes ausi de tous ciaux *et* de toutes celes a-qui il waaigna onkes aucune cose *par* male raison u *par* pekiet, as mesiaus de le capiele la heurs ·LX. s· de-par· a-pitance faire, as Carteriers devant \7 Nostre Dame ·LX. s· de-par· a-pitance faire, as malades *et* as-trouvés del-

ospital Saint Jehan devant Saint Piere ·XL. s· a-pitance, as malades del-ospital Giervais ·XL. s· a-pitance, as malades de Saint Sansson ·XL. s· a-pitance, as malades de l'ospital de Camp Flori ·XL. s· a-pitance, as freres menus \8 de Douay ·XL. s· a-pitance, as freres de le Trenité de Douay ·XXX. s· a-pitance ^[1], a le taule dou Saint Esprit ·C. s, as mesiaus de-Garbigni ·XX. s· a-pitance, as-mesiaus des Plankes ·X. s· a-pitance, a mesiaus de Lambres ·X. s· a pitance, as mesiaus de Dichi ·X. s· a-pitance, as freres de Saint Jakeme d'Arras ·XL. s· \9 a-pitance, a l'abie de-Sin ·XL. s· a-pitance, a l'abie des Preis ·XL. s· a-pitance, al-abie de Felines ·XL. s· a-pitance, au priestre ki-ses parochiens sera au-jour de-sen trespassement ·XL. s, a sen capelain ·X. s, au maistre clerc de le paroche ·III. s· *et* au sous-clerc ·II. s, a monsieur Huon Hochedet de Dichi, \10 capelain de Saint Piere, ·XL. s, *et* a tous les autres capelains de Saint Piere ki seront a-le-messe de-sen cors enfouir, a cascun ·XII. deniers par· Et si laist Williaumes devantdis apriés sen deciés en le main de ses tiestamenteurs ·XX. lb· de par· pour ·I. pelerin envoyer en le tiere d' Outremer \11 noumeement pour Diu *et* pour s'arme *et* pour l'arme de Liegart, se feme, *et* pour les armes ausi de tous ciaus *et* de toutes celes de qui il waagna onkes aucune cose *par* male raison *et* *par* pekiet· Et si-laist encore Williaumes devantdis, apriés sen deciés, a-Liegart, se feme, cent *et* ·L. lb· de-par, a-maistre Es\12tievenon, sen fil, cent *et* ·L. lb· de-par, as enfans Ibourc, se fille, k'ele a *et* ara de Jehan Pikete cent lb· de par· a droite parchon, autant al-un com al'autre, sauf çou ke Williaumes, li fuis celi Ibourc k'ele a au jour de-hui de celui Jehan Pikete, ne-doit nient partir a ces cent lb· *et* *par* tele maniere \13 ke, s'il defaut d'aucun de ces enfans ki ces cent lb· doivent avoir, ensi com ci devant est dit, anchois k'il aient leur eage u ke il soient rendut u mariet, ke-li partie celui u de ciaus ki ensi

defalroient reviegne a celui u a-ciaus d'iaus ki en vie seroient. Et si-
laist encore Williaumes de Goy devantdis, \14 apriés sen deciés, pour
Diu *et* pour s'arme *et* pour l'arme de Liegart, se feme, *et* pour les
armes de leur peres *et* de leur meres *et* de leur ancisseurs *et* pour les
armes ausi de tous ciaus *et* de toutes celes de qui il waagna onkes
aucune cose par male raison *et* par pekiet, as malades de le capiele
la heurs demi \15 marc d'iretage pour faire as malades laiens cascun
an une pitance de ·X. s, as Carteriers devant Nostre Dame demi
marc d'iretage pour faire as malades laiens cascun an une pitance de
·X. s, a Saint Jehan devant Saint Piere demi marc d'iretage pour
acater ·X. saudees de cauchiers cascun \16 an a-oes les trouvés de
laiens, a Saint Sansson demi marc d'iretage pour faire as malades de
laiens cascun an une pitance de ·X. s, a l'ospital Giervais dedens le
porte des Wes demi marc d'iretage pour faire as malades de laiens
cascun an une pitance de ·X. s, al-eglise Saint Piere \17 demi marc d'
iretage pour faire laiens cascun an l'obit de lui *et* de Liegart, se feme;
et tous ces trois mars d'iretage, veut cius Williaumes de Goy ke on
prenge sour le ^[2]loge *et* sour le tenement dame Marotain de Goy,
ki-siet entre le manage *et* le-porte dame Marotain de Goy \18 *et* le
manage Tieri Baudane ou Meis. Et si veut Williaumes de Goy
devantdis ke s'il n'avoit au jour de-sen trespassement tant de catel
ke il a-laissiet en cesti devise de cateil a-ses aumosnes, ensi com ci
devant est deviseit, il veut ke-si tiestamenteur rabacent *et* puissent
\19 rabatre de çou ke il a laissiet de catel a-Liegart, se feme, a
maistre Estievenon, sen fil, *et* as enfans Ibourc, se fille, k'ele a *et* ara
de Jehan Pikete, ensi com ci devant est deviseit, de-cascun marc a-
marc, al-avenant de çou ke cascuns *et* cascune i-a *et* si veut ausi
Williaumes de Goy \20 devantdis ke, s'il avoit au jour de sen
trespassement plus de catel ke il n'ait ci deseure laissiet *et* deviset,
ke tous li sourplus de cel catel soit en le main Renier le Blont,

Jakemon Pourciel, Olivier Petit diu, Wion le Leu *et* Gerart le Leu pour doner *et* pour departir en quatre parties \21 ci apriés devisees: c'est a-savoir l'une partie avoec les ·CC. lb· ke il a laissiet pour ses torfais amender, pour doner *et* pour departir a ciaux *et* a celes de qui il a-waaigniet aucune cose par pekiet *et* li seconde partie soit a Liegart, se feme, *et* li tierche partie soit a-maistre \22 Estievenon, sen fil, *et* li quarte partie soit en le main Liegart, se feme, *et* maistre Estievenon, sen fil, Renier le Blont *et* Jakemon Pourciel pour doner *et* pour departir pour Diu *et* pour s'armela u il verront ke boin soit· Et si laist Williaumes de Goy devantdis apriés sen deciés \23 a-Liegart, se feme, se maison ki siet el-Meis encosté le maison Nicolon de Mons ki-fu, pour tenir *et* pour avoir toute se vie, s'ele se warde de remarier *et* s'il avenoit k'ele moroit u ele se remarioit, il veut ke cele maisons reviegne a-maistre Estievenon, sen fil, pour tenir \24 toute se vie, se cius Williaumes ne l'avoit anchois vendue u dounee a-hiretage *et par* maniere ke se cius Williaumes ne l'avoit anchois vendue u dounee a-hiretage, ensi com ci devant est dit, il veut ke, apriés le deciés de maistre Estievenon, sen fil, ke cele maisons *et* tous-cius \25 tenemens soit en le main de-ses tiestamenteurs pour vendre *et* pour doner *et* pour departir pour Diu *et* pour s'armes poures honteus *et* as autres kemuns poures de le vile *et* de le dienet de Douay, tout ensi ke si tiestamenteur verront *et* quideront ke boin soit· Et se ^[3] laist \26 encore Williaumes de Goy devantdis apriés sen deciés a-Liegart, se feme, tous ses manages *et* tous ses tenemens de-le Noevile toute se vie, s'ele est adont en-vie *et* ele se warde de remarier *et* s'ele n'estoit adont en vie u ele se remarioit, cius Williaumes veut \27 ke Ibours, se fille, feme Jehan Pikete, ait *et* tiegne toutes ses maisons *et* tous se tenemens de le Noevile devantdis toute le vie celi Ibourc *et par* maniere ke Jehans, ses barons devantdis, ne les puist vendre ne enwagier *et* ke apriés le

deciés celi Ibourc, se-fille, Wil\28liaumes, li fius celi Ibourc k'ele a de Jehan Pikete devantdit, ait *et* tiegne toutes les maisons *et* tous les tenemens de-le Noevile devantdis toute se vie, se-li grande maisons de le pierre Williaume de Goy devantdit *et* toute li cours juskes au res de-le petite grange \29 *et* li grande grange *et* les deus heudes encosté le maison de le pierre *et* tous li tenemens *et* li ostel au leis deviers le porte au Cierf juskes au fournil maistre Nicolon l'Aman ne sunt anchois eskeut celui Williaume, le fil Jehan Pikete devantdit; *et* se-çou-li-estoit eskeut u de-lui \30 estoit defalit, Williaumes de Goy devantdis veut ke tout si manage *et* si tenement de le Noevile devantdit soient en le main maistre Estievenon, sen fil, Renier le Blont, Jakemon Pourciel, Gerart le-Leu *et* Wion le Leu pour doner *et* pour departir pour Diu *et* pour l'arme de lui *et* de Liegart, \31 se feme, *et* de leur peres *et* de leur meres *et* de leur anchisseurs *et* pour les ames ausi de tous ciaus *et* de toutes celes de qui il waaigna onkes aucune cose *par* male raison *et* *par* pekiet, soit a-faire ospital, soit en vendre pour doner pour Diu, soit a-quoi il s'acorderont pour le miex. \32 Et si laist Williaumes de Goy devantdis, apriés sen deciés, des vint lb· ke li vile de Douay li doit cascun an de rente tant ke maistre Estievenes, ses fius, vivra, a-Liegart, se feme, ·X. lb· cascun an de rente tant k'ele vivra *et* ele sera a-remariier se maistre Estievenes, ses fius, \33 vit tant; *et* s'ele moroit devant maistre Estievenon, sen fil, u ele se remarioit, Williaumes de Goy devantdis veut ke ces ·X. lb· reviegnent a-maistre Estievenon, sen fil, pour tenir toute se vie; *et* se laist encore cius Williaumes de Goy apriés sen deciés a-maistre Estievenon, \34 sen fil, toutes les autres ·X. lb· pour tenir ausi toute se vie; *et* s'a encore Williaumes de Goy devantdis d'autre part dis lb· de rente *par* an a-le vile de Douay a le vie Liegart, se feme, ke il veut ke cele Liegars, se feme, tiegne apriés sen deciés tant k'ele vivra *et* sera a-remariier \35 *et* s'ele se remarioit,

il veut ke maistre Estievenes, ses fius, les tiegne toute le vie Liegart devant dite, se cius maistre Estievenes vit tant longement *et* se veut encore cius Williaumes ke, apriés sen deciés, se de lui defaut anchois ke de-Liegart, se-feme, ke cele \36 Liegars ait *et* tiegne toute se vie ·III. lb. *et* ·X. s. de par. de rente des ·IX. lb. de par. ke-li vile de Douay li doit de rente a se vie *et* a le vie Liegart, se (se) feme devant dite. Et si-laist Williaumes de Goy devant dis apriés sen deciés a-Liegart, se feme, le porte au Cierf tant k'ele \37 vivra *et* sera a-remarier *et* s'ele moroit u ele se remarioit, cius Williaumes veut ke li porte devant dite reviegne a-maistre Estievenon, sen fil, pour faire se volenté; et si-laist encore Williaumes de Goy devant dis apriés sen deciés a-Liegart, se feme, se grande \38 maison de pierre *et* toute le court juskes au reis de le petite grange *et* le grande grange *et* les deus heudes d'encosté le porte de le maison de le pierre *et* tout le tenement *et* les osteus au leis deviers le porte au Cierf juskes au fournil maistre Nicolon l'Aman pour tenir tant \39 k'ele vivra *et* sera a-remarier *et* s'ele moroit u ele se remarioit, cius Williaumes de Goy veut ke-li maisons de le pierre *et* toute li cours *et* tous li tenemens, ensi ke ci deseure est deviset, reviegne a-maistre Estievenon, sen fil, tant ke il vivra, s'il est adont en vie, et apriés \40 le deciés de celui maistre Estievenon, cius Williaumes, ses peres, veut ke toute cele maisons de le pierre *et* tous li tenemens, ensi com ci devant est dit, reviegne a Ibourc, se fille, s'ele est adont en vie, pour tenir toute se vie, sauf çou ke Jehans Pikete, ses barons, ne le puist \41 vendre ne enwagier *et* ke apriés le deciés de celi Ibourc, toute li maisons de le pierre *et* li tenemens ci devant devisés reviegne a Williaume, le fil celi Ibourc, s'il est adont en vie, pour tenir toute se vie *et* par maniere ke, se il avoit hoir de se char de se feme espouzee au \42 jour de sen trespassement, cius Williaumes de Goy veut ke cius Williaumes, ses niés, en face *et* puist faire se volenté et se cius Williaumes n'avoit au

jour de sen trespassement hoir de se char de se feme espouzee,
Williaumes, ses taions devantdis, veut ke il reviegne \43 en autel
point a sen aisnet frere ke il aroit de-*par* Ibourc, se mere, *et* de *par*
Jehan, sen pere devantdis, et se cele Ibours n'avoit adont nul fil de
Jehan Pikete, sen baron devantdit, cius Williaumes de Goy veut ke
tous li ^[4]tenemens ^[5]de le maison de-le-piere reviegne \44 al-enfant
u as enfans celi Ibourc k'ele aroit de-Jehan Pikete, sen baron,
hiretalement a droite *par*chon autant al-un com al-autre; et s'il
avenoit ke Ibours, se fille devantdite, n'avoit au jour de-sen
trespassement aucun enfant de Jehan Pikete, sen baron, cius \45
Williaumes de Goy veut ke-li maisons de le piere *et*
tous-li-tenemens, ensi-k'il est ci deseure devisés, reviegne en le-
main de ses tiestamenteurs *pour* faire *et* estorer ·I. ospital pour
hiebergier les poures malades de le vile *pour* Diu *et* *pour* s'ame· Et
se-laist encore cius Williaumes de Goy, apriés sen deciés, ses ·II.
heudes \46 ki-sient sieret le tenement Robiert le-Blont el-Meis *et* le-
grangete deriere *pour* doner-a-hiretage *et* se-laist encore cius
Williaumes de Goy après sen deciés ·III. mars *et* demi d'iretage; se
veut c'on en-prenge deus mars d'iretage sor le heude *et* sour le
grande maison Robiert le-Blont ki-fu Jehan Markaant en le rue \47
dou Meis *et* ·I. marc *et* demi sour le maison *et* sour le-tinture Everart
de Saint Venant ki-fu, ki-siet dalés le-pont dou Cardounoit *et* ·I.
marc sour le grande maison de piere celui Everart *et* de ces ·III.
mars *et* demi d'iretage ki ci deseure sunt deviset *et* des-pourfis k'on
prendra des deus heudes *et* de le grangete \48 devantdites, veut
cius Williaumes de Goy c'on acate blet tant *par* quoi on en puist
doner a-tous jours cascun devenres del an une dounee de-pain d'une
rasiere de blet as poures gens, se li ·III. marc *et* demi d'iretage *et* li
pourfit *et* li rente des osteus ki-sunt estauli pour ceste aumosne
faire, ensi com \49 deseure est deviset, le pevent jouvir *et* s'il avenoit

k'il ne le peussent jouvir, cius Williaumes de Goy veut k'on rabace *et* ramenrisse al-avenant de-le-donnee de cascun devenres del an et s'il avenoit ausi ke-li hiretage *et* li-pourfit des osteus, ensi com ci deseure est dit, valoient miex *par* quoi on en peust avoir cascune semaine \50 del an plus d'une ras· de-blet *pour* douner *et* departir *pour* Diu, ensi com ci devant est deviset, cius Williaumes de Goy veut ke-on croisse le dounee cascune semaine al-avenant *et* selonc çou ke-li hiretage *et* li pourfit devantdit poront plus jouvir; et se veut cius Williaumes de Goy ke toute ceste aumosne \51 soit en le main Liegart, se feme, maistre Estievenon, sen fil, *et* Ibourc, se fille, tant k'il vivront *et* se-del-un estoit defalit, ke cele aumosne soit en le main des deus *et* se des deus estoit defalit, ke cele aumosne soit en le main dou tierch *et* apriés le deciés de ces trois persounes, cius Williaumes de Goy veut \52 ke toute cele aumonne soit en le main des eskievins de Douay *et* dou prestre ki adont sera ses parochiiens de Saint Piere pour doner *et* *pour-de-partir* *pour* Diu *et* pour s'arme bien *et* loialment, ensi com ci devant est deviseit· Et se laist encore cius Williaumes a-maistre Estievenon, sen fil, hiretalement a-tous \53 jours ses maisons *et* tout sen tenement ki siet au deseure dou moelin de le porte d'Arras juskes au tenement Williaume de Moerchin· Et s'il avenoit ke li ospitaus devantdis fust fais *et* estaulis, ensi com ci devant est dit, cius Williaumes de Goy veut ke li quatre marc *et* demi d'iretage *et* les \54 deus heudes *et* li grangete devantdite *et* li pourfit ki en istront ke Williaumes de Goy devantdis a estauli pour acater blet *et* pour douner cascun devenres del an une dounee de pain a tous jours, ensi com ci devant est dit, reviegne tout a cestui ospital; et cest ospital, s'il avient ke il soit \55 fais *et* estaulis, ensi com ci devant est deviseit, met Williaumes devantdis en le main les eskievins de Douay pour warder *et* sauver a-oes les poures malades de le vile, ensi com ci devant est deviset· Et si laist encore

Williaumes de Goy devantdis apriés sen deciés a-Liegart, se feme,
\56 tous les harnas grans *et*-petis de se maison *et* toute se drapaille
et toute se vaisselemente d'or *et* d'argent *et* de madre k'il ara au jour
de sen trespasement kemunaument kourant *par* se maison *pour*
faire se volenté, s'ele est adont en vie, fors ke-ses trois henas ki-sunt
doret deheurs *et* dedens dont il veut, \57 se il ne les a vendus u
dounés en-sen vivant, ke Liegars, se feme, en ait le millieur, maistre
Estievenes, ses fius, l'autre millieur apriés *et* Bourghe, se-fille, le
tierch *et par* maniere ke-s'il defaloit d'aucun de ces trois anchois ke
de lui, ke-li henas ^[6] u li henap de celui u de ciaus d'iaus trois ki ensi
defalroient, \58 reviegne en le main de ses tiestamenteurs *pour*
douner *et pour* departir *pour* Diu *et pour* s'arme, la u il verront *et*
quideront ke boin soit. Et se-de-Liegart devant dite estoit defalit
anchois ke de celui Williaume de Goy, sen baron, il veut ke-si
tiestamenteur doinsent *et* deparcent *pour* Diu *et* pour s'armetous
ses harnas, toute-se-drapaille *et*-toute \59 se vaisselemente
devant dite as kemuns poures *et* as poures honteus de-le vile *et* de-
le-dienet de Douay, tout ensi com il verront *et* quideront ke boin
soit. Et toute cesti devise met cius Williaumes de Goy en le main
maistre Estievenon, sen fil, Renier le-Blont, Jakemon Pourchiel,
Olivier Petit diu, Gerart le-Leu *et* \60 Wion le-Leu *et* en fait ses
tiestamenteurs pour çou faire *et* tenir ki ci devant est deviset; et se
debat avoit entr'aus pour l'okison de cesti devise, on en doit ouvrer
par le conseil des eskievins. Et ceste devise fait Williaumes devantdis
en-tele maniere ke il veut ke toutes les autres devises ke il a fait \61
devant cesti soient rapieeles *et* ne vaillent nient et ke il cesti devise
puist muer *et* rapieler *et* faire del sien a se volenté tant k'il ara le vie
el cors. A ceste devise furent com eskievin Simons Belos *et* Simons
Trubiers ^[7], en l'an del Incarnation \62 Nostre Seigneur mil deus cens
sissante *et* noef, el mois de march.

Notes de transcription

[1] *i* de *pitance* écrit sur un *a* ms.

[2] *le* en interligne ms.

[3] *se* en interligne ms.

[4] *li* en interligne ms.

[5] *tenemes* ms.

[6] *s* final rajouté ms.

[7] Le nom des échevins est d'une autre main.